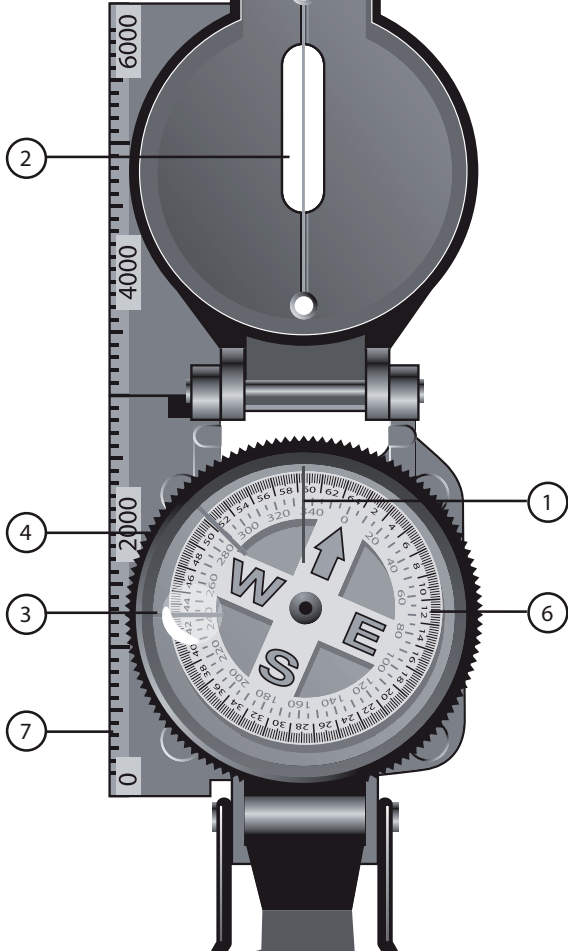


EN Please read instructions carefully before use.
FR Lire attentivement la notice.
ES Leer atentamente las instrucciones
DE Lesen Sie die Anleitung aufmerksam durch.
IT Leggere attentamente le istruzioni
NL Lees voor het gebruik zorgvuldig de handleiding
PT Ler atentamente as instruções antes da utilização.
PL Przed użyciem przeczytaj uważnie instrukcję.
HU Figyelmesen olvassa el a tájékoztatót.
RU Внимательно ознакомьтесь с инструкцией
RO Citiți cu atenție instrucțiunile
SK Pozorne si prečítajte návod
CK Pečlivě si přečtěte návod.
SV Läs informationen noggrant
BG Избягвайте контакт с кожата и очите
TR El kitabını dikkatlice okuyunuz
UK Уважно прочитайте інструкцію
AR يرجى قراءة هذه الإرشادات بعناية قبل الاستخدام.
ZN 仔细阅读说明书



C Quechua 400

Quechua



1 EN : Compass direction-of-travel arrow

FR : Axe principal de la boussole
ES : Eje principal de la brújula
DE : Kompasses - Hauptachse
IT : Asse principale della bussola
NL : Hoofdas van het kompas
PT : Eixo principal da bússola
PL : Główna oś busoli
HU : A tájoló fő tengelye
RU : Основная ось компаса

RO : Axă principală a busolei
SK : Hlavná osa buzoly
CS : Hlavní osa kompasu
SV : Kompassens huvudaxel
BG : Главна стрелка на компаса
TR : Pusulanın ana eksenini
UK : Основна вісь компаса
AR : محور البوصلة الرئيس
ZH : 罗盘主轴

2 EN : Sighting hole

FR : Fente de visée
ES : Ranura del visor
DE : Zielschlitz
IT : Fessura di mira
NL : Vizierkeep
PT : óculo de mira
PL : Muszka
HU : Irányrés
RU : Визирная прорез

RO : Fantă de vizare
SK : Hlavná osa buzoly
CS : Drážka změřovače
SV : Sikthål
BG : Визирен механизъм
TR : Gözlem deliği
UK : Отвір прицілу
AR : فتحة التوجيه
ZH : 瞄准孔

3 EN : Marking arrow

FR : Flèche de marquage
ES : Flecha de marcaje
DE : Markierungspfeil
IT : freccia di puntamento
NL : Aanduidingspijl
PT : Seta de marcação
PL : Strzałka oznakowania
HU : Jelölő nyíl
RU : маркировочная стрелка

RO : Săgeată indicatoare
SK : Značkovácí šípka
CS : Označovací šipka
SV : Markör
BG : Маркираща стрелка
TR : İşaretleme oku
UK : Маркерна стрілка
AR : سهم التعليم
ZH : 指示箭头

4 EN : Outer capsule

FR : Module extérieur
ES : Módulo exterior
DE : Äußeres Messelement
IT : Modulo Esterno
NL : Buitenste module
PT : Módulo exterior
PL : Moduł zewnętrzny
HU : Belső modul
RU : внешний модуль

RO : Modul exterior
SK : Vonkajší modul
CS : Vnější modul
SV : Yttermodul
BG : Външен модул
TR : Dış modül
UK : Зовнішній корпус
AR : القطر الخارجي
ZH : 外计量单位

5 EN : Reading magnifier

FR : Loupe de lecture
ES : lupa de lectura
DE : Leselupe
IT : lente di ingrandimento per la lettura
NL : Vergrootglas om te lezen
PT : Lupa de leitura
PL : Lupa do odczytu
HU : Nagyító az olvasáshoz
RU : лупа для чтения градусов

RO : Lupă de citire
SK : Lupa pre čítanie
CS : Lupa na čtení
SV : Avläsningslupp
BG : Лупа за четене
TR : Okuma büyüteci
UK : Читальна лупа
AR : عدسة القراءة
ZH : 阅读放大镜

6 EN : Mobile inner scale

FR : Echelle intérieure mobile
ES : Escala interior móvil
DE : Bewegliche Innenskala
IT : Scala interna mobile
NL : Variabele binnenste module
PT : Escala interior móvel
PL : Wewnętrzna ruchoma podziałka
HU : Belső mozgatható skála
RU : подвижная внутренняя шкала

RO : Scală interioară mobilă
SK : Vnúťorná mobilná stupnica
CS : Vnitřní mobilní stupnice
SV : Rörlig innerskala
BG : Подвижен външен мащаб
TR : Hareketli iç ölçek
UK : Внутрішня рухома шкала
AR : المعيار القياسي الداخلي المتنقل
ZH : 移动式内刻度

7 EN : European scale 1/50000

FR : Echelle européenne 1/50000
ES : Escala europea 1/50000
DE : Europäische Skala 1/50000
IT : Scala europea 1/50000
NL : Europese schaal 1/50000
PT : Escala europeia 1/50000
PL : Podziałka europejska 1/50000
HU : 1/50000-es európai skála
RU : Европейская шкала 1/50000

RO : Scală europeană 1/50 000
SK : Vnúťorná mobilná stupnica
CS : Evropské měřítko 1/50 000
SV : Europeisk skala 1/50 000
BG : Европейски мащаб 1/50 000
TR : Avrupa ölçeği 1/50.000
UK : Європейська шкала 1/50 000
AR : 50000/1 المعيار القياسي الأوروبي
ZH : 欧洲比例尺 1/50000

FR

Vous venez de faire l'acquisition d'une boussole à visée C Quechua 400 et nous vous remercions de votre confiance.

Cet appareil vous permet de vous orienter en extérieur. Son ergonomie a été étudiée pour offrir le maximum de confort

en usage avec un minimum d'encombrement dans le sac à dos.

USAGE / PRECAUTIONS D'EMPLOI

Description des conditions normales d'utilisation : La boussole C Quechua 400 est conçue pour déterminer une direction angulaire (appelé également CAP ou AZIMUT) par rapport au Nord magnétique.

Restriction d'usage/précautions d'emploi

- Une boussole doit toujours être utilisée HORIZONTALEMENT. Il est très important d'éviter les frottements sur le pivot du cadran en maintenant l'appareil avec 5° d'écart maximum par rapport à l'horizontale.
- La boussole détecte le champ magnétique terrestre. Il est très important que l'objet soit éloigné de toutes sortes de sources de perturbations électromagnétiques (haute tension, émissions d'ondes téléphone portable, radio, télévision, objets contenant des métaux ferreux).
- La boussole détecte le Nord MAGNETIQUE qui n'est pas exactement au même endroit que le nord géographique. Le décalage (la déclinaison) dépend de la position de l'utilisateur sur le globe.

Il est donné par la table suivante :

Ville	Déclinaison
Anchorage	22°E
Atlanta	4°W
Bombay	1°W
Boston	16°W
Calgary	18°W
Chicago	3°E
Denver	4°W
Jerusalem	3°E
London	4°W
Munich	14°W

Ville	Déclinaison
New York	1°E
Oslo	14°W
Paris	2°W
Rio de Janeiro	21°W
San Francisco	15°E
Seattle	19°E
Shanghai	5°W
Toronto	11°W
Vancouver	20°W
Washington	10°W

Valeurs de déclinaisons pour quelques grandes villes mondiales. Pour votre ville, entrez une valeur moyenne entre 2 villes proches.

Si la déclinaison est Ouest (W), déduisez la valeur indiquée de la valeur lue. Si la déclinaison est Est (E), ajoutez la variation à la valeur lue. La position du Nord magnétique varie également dans le temps, mais ces variations sont négligeables sur un laps de temps de quelques années.

- Une boussole est un instrument de précision. **Ne la laissez pas tomber.**
- Le fonctionnement de la boussole dépend de la température. L'huile qui ralentit l'aiguille fige ou se liquéfie en fonction du froid ambiant. Pour conserver ses performances, maintenez la boussole à température ambiante (sous un vêtement par exemple).
- La boussole nécessite quelques secondes pour se stabiliser. Ne tenez compte de la mesure qu'après stabilisation complète de l'aiguille.
- Une boussole n'est rien sans une carte. Préférez une carte d'une échelle disponible sur la boussole. Pour une utilisation optimale, munissez-vous également d'un crayon de bois et d'une gomme.

GARANTIE LIMITEE

OXYLANE garantit à l'acheteur initial de cette boussole que celle-ci est exempte de défauts liés aux matériaux ou à la fabrication et ce, pendant une

période de deux ans à compter de la date d'achat. Conservez bien la facture qui est votre preuve d'achat.

- La garantie ne couvre pas les dommages dus à une mauvaise utilisation, au non-respect des précautions d'emploi ou aux accidents, ni un entretien incorrect ou un usage commercial de l'appareil.
- La garantie ne couvre pas les dommages occasionnés par des réparations effectuées par des personnes non-autorisées par OXYLANE.
- Les garanties comprises dans la présente remplacent de manière explicite toute autre garantie, y compris la garantie implicite de qualité loyale et marchande et/ou d'adaptation à l'usage. OXYLANE ne peut en aucun cas être tenu responsable pour tous dommages, directs ou indirects, de portée générale ou particulière, causés par ou liés à l'utilisation de ce mode d'emploi ou des produits qu'il décrit.
- Durant la période de garantie, l'appareil est soit réparé gratuitement par un service agréé, soit remplacé à titre gracieux (au gré du distributeur).
- La garantie ne couvre pas les boîtiers fissurés ou brisés ou présentant des traces de chocs visibles.

CONTACTEZ-NOUS

Nous sommes à l'écoute de vos remontées d'informations, quant à la qualité, la fonctionnalité ou l'usage de nos produits : **www.quechua.com**.

Nous nous engageons à vous répondre dans les plus brefs délais.

1**EN : Determining an angular direction (Bearing) on a map.**

FR : Déterminer une direction angulaire (Azimut) sur une carte.

ES : Determinar una dirección angular (azimut) en un mapa.

DE : Bestimmung einer Winkelrichtung (eines Kurses) auf einer Karte.

IT : Determinare una direzione angolare (Azimut) su una cartina.

NL : Een hoekrichting (Azimut) op een kaart bepalen.

PT : Determinar uma direcção angular (Azimute) no mapa.

PL : Określanie kierunku kąta (Azymut) na mapie.

HU : Hogyan lehet az irányszöget (azimutot) megállapítani?

RU : Определите на карте угловое направление (азимут).

RO : Determinați o direcție unghiulară (Azimut) pe o hartă.

SK : Určiť uhlový smer (Azimut) na mape.

CS : Na mapě určete směr úhlu (Azimut).

SV : Fastställa en vinkelriktning (Azimut) på en karta.

BG : Определяне ъгъла на дадена посока (Азимут) на картата.

TR : ezHaritanın üzerinde bir istikamet açısı (Azimut) belirleyin.

UK : Визначити кутовий напрямок (Азимут) на карті.

AR : أم قطري رخ ىل ع (تمس) ةيواز هاجتا دي دحتل

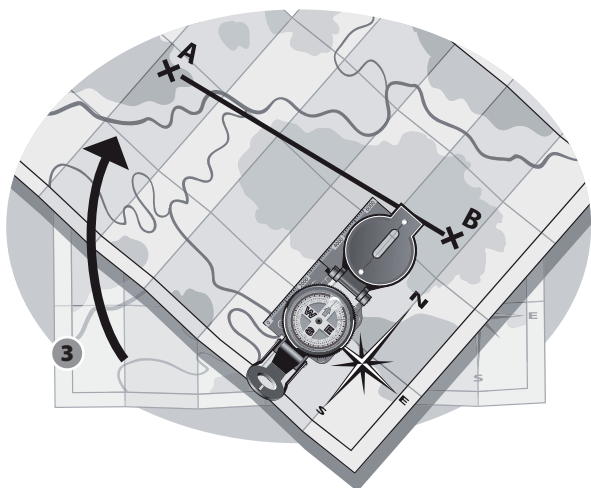
ZH : 在地图上确定一个角度方位 (方位角)。



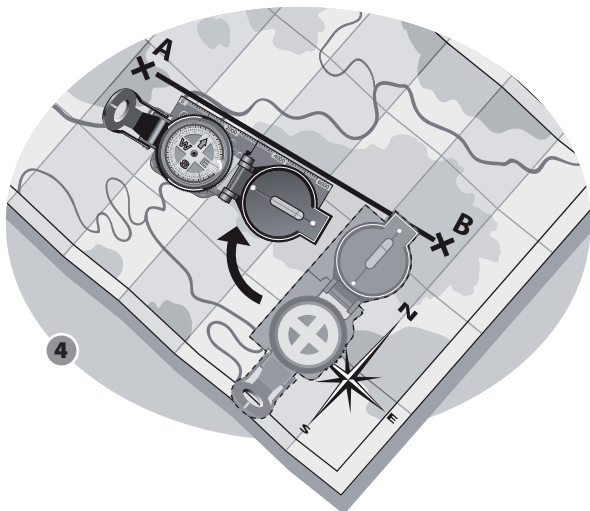
- 1**
- EN:** Position yourself on a flat, level spot. Mark the departure point (A) and the arrival point (B) on the map and draw a straight line between the two points (AB).
- FR:** Placez-vous sur un support plat et horizontal. Marquez sur la carte le point de départ (A) et le point d'arrivée (B), tracez la droite (AB).
- ES:** Colóquese sobre un apoyo plano y horizontal. Marque en el mapa el punto de partida (A) y el punto de llegada (B). Trace la recta (AB).
- DE:** Begeben Sie sich auf eine flache und horizontale Fläche. Markieren Sie auf der Karte den Start- (A) und Zielpunkt (B) und verbinden Sie die beiden Punkte (AB).
- IT:** Posizionarsi su un supporto piatto ed orizzontale. Segnare sulla cartina il punto di partenza (A) e il punto di arrivo (B), tracciare la retta (AB).
- NL:** Ga op een plat horizontaal oppervlak staan. Duid op de kaart het vertreppunt (A) en het aankomstpunt (B), trek de rechte (AB).
- PT:** Coloque-se num local plano e horizontal. Marque no mapa o ponto de partida (A) e o ponto de chegada (B), trace a recta (AB).
- PL:** Stań na płaskiej i poziomej płaszczyźnie. Zaznacz na mapie punkt startu (A) oraz punkt docelowy (B), połącz punkty prostą linią (AB).
- HU:** Helyezkedjen el egy lapos és vízszintes helyen. Jelölje meg a térképen a kiindulási (A) és az érkezési (B) pontot, húzza meg az egyenest (AB).
- RU:** Встаньте на плоскую горизонтальную поверхность. Отметьте на карте пункт отправления (A) и пункт назначения (B), соедините их прямой (AB).
- RO:** Poziționați-vă pe o suprafață plată și orizontală. Marcați pe hartă punctul de plecare (A) și punctul de sosire (B); trasați între aceste puncte o linie dreaptă (AB).
- SK:** Postavte sa na rovný a horizontálny povrch. Na mape vyznačte vychádzajúci bod (A) a cieľový bod (B), nakreslite úsečku (AB).
- CS:** Stoupněte si na plochý a horizontální podstavec. Označte na mapě výchozí bod (A) a cílový bod (B), načrtněte přímku (AB).
- SV:** Ställ dig på ett plant och horisontellt underlag. Märk ut startpunkten (A) och destinationspunkten (B) på kartan, dra en rät linje (AB).
- BG:** Застанете на равна хоризонтална повърхност. Отбележете на картата началната точка (A) и крайната точка (B), начертайте линията (AB).



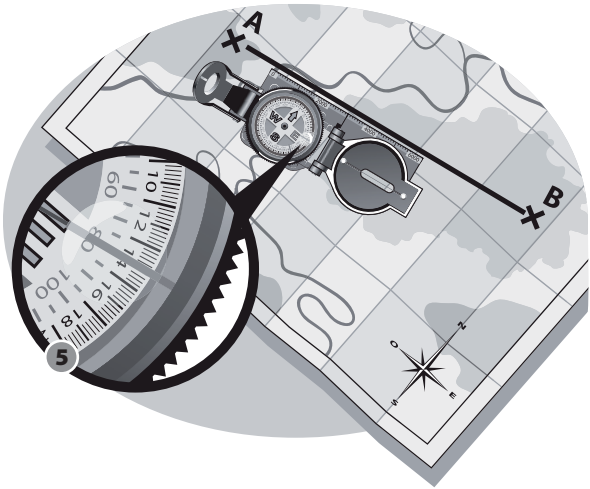
- EN:** Orient the compass towards the north by aligning the yellow line, north (0°) of the mobile magnetic disc (inner scale) with the direction-of-travel arrow.
- FR:** Orientez la boussole vers le Nord en alignant le trait jaune, Nord (0°) du disque magnétique mobile (échelle intérieure), et l'axe principal de la boussole.
- ES:** Oriente la brújula hacia el Norte, alineando la línea amarilla, Norte (0°) del disco magnético móvil (escala interior), con el eje principal de la brújula.
- DE:** Richten Sie den Kompass auf den Norden aus, indem Sie den gelben Strich und die Kompass-Hauptachse auf den Norden (0°) der beweglichen Magnetscheibe (innere Skala) abgleichen.
- IT:** Orientare la bussola verso il Nord allineando il tratto giallo, il Nord (0°) del disco magnetico mobile (scala interna) e l'asse principale della bussola.
- NL:** Oriënteer het kompas naar het Noorden (N) door het gele streepje, het Noorden (N) (0°) van de variabele magnetische schijf (binnenste schaal), en de hoofdas van het kompas, op één lijn te brengen.
- PT:** Oriente a bússola na direcção do Norte alinhando o traço amarelo, norte (0°) do disco magnético móvel (escala interior), e eixo principal da bússola.
- PL:** Skieruj kompas w kierunku Północy, zwracając uwagę na zrównanie żółtej kreski, Północy (0°) ruchomego dysku magnetycznego (wewnętrzna skala) z główną osią kompasu.
- HU:** Irányítsa a tájolót észak felé a mozgó mágneskorongon (belső skálán) látható, északi irányt (0°) jelző sárga vonást egy vonalba állítva a tájoló tengelyével.
- RU:** Ориентируйте компас на север, совмещая желтую черту, север (0°) магнитного подвижного диска (внутренняя шкала), и главную ось компаса.
- RO:** Orientați busola spre Nord, aliniind linia galbenă, Nordul (0°) discului magnetic mobil (scala interioară) și axa principală a busolei.



- EN:** Place the compass on the map. Turn the map and orient the north (N) of the map towards the magnetic north (NM) indicated by the compass.
- FR:** Posez la boussole sur la carte. Tournez la carte et orientez le Nord de la carte vers le Nord magnétique indiqué par la boussole.
- ES:** Coloque la brújula sobre el mapa. Gire el mapa y oriente el Norte del mismo hacia el Norte magnético (NM) indicado por la brújula.
- DE:** Legen Sie den Kompass auf die Karte. Drehen Sie die Karte, bis sie auf den durch den Kompass angezeigten magnetischen Nordpol (NM) eingenordet ist.
- IT:** Posizionare la bussola sulla cartina. Ruotare la cartina e orientare il Nord della cartina verso il Nord magnetico indicato dalla bussola.
- NL:** Leg het kompas op de kaart. Draai de kaart en laat het Noorden van de kaart overeenkomen met het door het kompas aangegeven magnetische Noorden.
- PT:** Coloque a bússola sobre o mapa. Vire o mapa e oriente o Norte do mapa na direção do norte magnético indicado pela bússola.
- PL:** Umieść kompas na mapie. Obróć mapę i skieruj Północ mapy w stronę Północy magnetycznej wskazanej na kompasie.
- HU:** Tegye rá a tájolót a térképre. Fordítsa el a térképet, és irányítsa a térkép északi irányát a tájoló által mutatott mágneses északi irányba.
- RU:** Положите компас на карту. Поверните карту так, чтобы совместить север на карте с магнитным севером, указываемым компасом.
- RO:** Plasați busola pe hartă. Învârtiți harta și orientați Nordul hărții spre Nordul magnetic indicat de busolă.
- SK:** Položte buzolu na mapu. Otáčajte s mapou a nasmerujte sever na mape smerom k magnetickému severu, vyznačenému buzolou.
- CS:** Položte kompas na mapu. Otočte mapu a nasměrujte sever na mapě k magnetickému severu, který ukazuje kompas.
- SV:** Sätt kompassen på kartan. Vrid kartan och rikta in norr på kartan med det magnetiska norr som kompassen anger.
- BG:** Поставете компаса на картата. Завъртете картата, докато стрелката на магнитния север на компаса посочи северна картата.



- EN:** Keeping the map towards the north (N), turn the compass, lining up the direction-of-travel arrow (parallel to the long edges) with direction AB to be measured.
- FR:** En gardant la carte vers le Nord, tournez la boussole en alignant l'axe général (parallèle aux grands côtés) avec la direction AB à mesurer.
- ES:** Mientras mira el mapa hacia el Norte, gire la brújula, alineando el eje general (paralelo a los grandes lados) con la dirección AB que se va a medir.
- DE:** Lassen Sie die Karte eingenordet liegen und drehen Sie den Kompass, bis seine Hauptachse (parallel zu den langen Seiten) mit der zumessenden Richtung AB übereinstimmt.
- IT:** Tenendo la carta verso il Nord, ruotare la bussola allineando l'asse generale (parallelo ai lati lunghi) con la direzione AB da misurare.
- NL:** Draai het kompas, terwijl de kaart nog altijd naar het Noorden gericht is, door de hoofdas (parallel met de grote zijden) op dezelfde lijn te brengen met de te meting richting AB.
- PT:** Mantendo o mapa na direcção do Norte, gire a bússola alinhando o eixo geral (paralelo aos grandes lados) com a direcção AB a medir.
- PL:** Utrzymując wskazanie kierunku Północnego na mapie, obróć kompas w taki sposób, aby zrównać główną oś (równoległą do największych boków) z mierzonym kierunkiem AB, zwracając uwagę, aby igła pokrywała się z czerwoną strzałką na module.
- HU:** Továbbra is észak felé tartva a térképet, fordítsa el a tájolót úgy, hogy annak (a hosszabb oldalakkal párhuzamos) fő tengelye a mérendő AB irányba essen.
- RU:** Оставив карту в этом положении, поверните компас, чтобы главная ось (параллельная длинным сторонам) совпала с вычисляемым направлением AB, удерживая иглу компаса на красной стрелке, нарисованной на корпусе.
- RO:** Menținând harta spre Nord, învârtiți busola aliniind axa generală (paralelă cu lateralele mari) cu direcția AB care trebuie măsurată, păstrând acul în săgeata roșie desenată pe modul.
- SK:** Držte mapu smerom na sever a otáčajte buzolou, zaradujúc hlavnú osu (paralelnú s dlhými okrajmi) s meraným smerom AB, pri čom udržujete ručičku v červenej šípke, nakreslenej na module.



- EN:** Read the bearing (angle formed by the direction to be measured and the magnetic north) at the point indicated by the direction-of-travel arrow.
- FR:** Lisez l'azimut (angle formé par la direction à mesurer et le nord magnétique) sur la position marquée par l'axe de la boussole.
- ES:** Lea el azimut (ángulo formado por la dirección que se va a medir y el Norte Magnético [NM]) sobre la posición marcada por el eje de la aguja.
- DE:** Lesen Sie den Kurs (den Winkel zwischen der zu bestimmenden Richtung und dem magnetischen Nordpol) an der durch die Kompassachse angezeigten Position ab.
- IT:** Leggere l'azimut (angolo formato dalla direzione da misurare ed il nord magnetico) nella posizione indicata dall'ago della bussola.
- NL:** Lees het azimut (hoek gevormd door de te meten richting en het magnetische Noorden (NM)) af op de positie aangeduid door de as van het kompas.
- PT:** Veja o azimute (ângulo formado pela direção a medir e o norte magnético (NM)) na posição marcada pelo eixo da bússola.
- PL:** Odczytaj azymut (kąt uformowany przez mierzony kierunek i północ magnetyczną) w położeniu zaznaczonym przez oś kompasu.
- HU:** Olvassa le az azimutot (a mérendő irány és a mágneses északi irány (NM) által bezárt szöget) a tájoló tengelye által mutatott helyzetben.
- RU:** Прочтите величину азимута (угла между вычисляемым направлением и магнитным севером) по указанию оси компаса.
- RO:** Citiți azimutul (unghiul format de direcția care trebuie măsurată și nordul magnetic) pe poziția marcată de axa busolei.
- SK:** Prečítajte azimut (uhol vytvorený meraným smerom a magnetickým severom) na polohe vyznačenej osou buzoly.
- CS:** Přečtěte azimut (úhel tvořený měřeným směrem a magnetickým severem) na pozici označené osou kompasu.
- SV:** Läs av azimut (vinkeln som bildas mellan riktningen som ska mätas och det magnetiska norr) på positionen som markeras av kompassens axel.

EN : Determining a direction of travel outdoors (determining a landmark situated at bearing 80°) in relation to your position.

- FR :** Déterminer en extérieur la direction de marche à suivre (déterminer un point de repère qui se trouve à l'azimut 80°) par rapport à ma position.
- ES :** Determinar al aire libre la dirección de marcha que se seguirá (determine un punto de referencia que se encuentra en elazimut 80°) en relación con mi posición.
- DE :** Bestimmung der Marschrichtung im Freien (Bestimmung eines Bezugspunktes, der sich auf dem Kurs 80° befindet) ausgehend von Ihrer Position.
- IT :** Determinare all'esterno la direzione di cammino da seguire (individuare un punto di riferimento che si trovi all'azimut 80°) rispetto alla propria posizione.
- NL :** Bepaal buiten de richting van de te volgen tocht (een merkteken bepalen dat zich op het azimut 80° bevindt) ten opzichte van uw positie.
- PT :** Determinar no exterior a direcção de marcha a seguir (determinar um ponto de referência que se encontra no azimute 80°) em relação à minha posição.
- PL :** Określanie kierunku marszu w terenie (określanie punktu odniesienia znajdującego się w azymucie 80°) w stosunku do mojego położenia.
- HU :** A terepen a helyzetemhez képest követendő útirány meghatározása (egy olyan tájékozódási pont meghatározásával, amely a 80°-os azimuton található).
- RU :** Определить на местности нужное направление движения (определить ориентир, находящийся на азимуте 80°) по отношению к моему положению.
- RO :** Determinarea în exterior a direcției de mers care trebuie urmată (determinarea unui punct de reper care se află la azimutul 80°) în raport cu poziția mea.
- SK :** Určiť vonku smer chôdze (určiť orientačný bod, ktorý sa nachádza na azimute 80°) vzhľadom k vašej polohe.
- CS :** Určete zvnějšku směr chůze (určete orientační bod, jež se nachází pod azimutem 80°) vůči vaší pozici.
- SV :** Fastställ riktingen utomhus (välj ett riktmärke som befinner sig på azimut 80°) jämfört med din egen position.
- BG :** Определете навън посоката, която ще следвате (определете ориентирна точка, която да се намира на азимут 80°) спрямо местоположението ви.
- TR :** Bulunduğum konuma göre izlenecek yolun istikametini dış ortamda belirleyin (80 derece azimutta bulunan bir referans noktası belirleyin).
- UK :** Знайти, у якому напрямку треба йти на місцевості (визначити орієнтир, що знаходиться по азимуту 80°), відносно мого положення.

AR: حدد من الخارج اتجاه السير الواجب إتباعه (حدد نقطة استرشادية تقع على السُمت 80 درجة) بالنسبة لموقعك.

ZH: 根据我在野外的位置确定前进方向 (确定方位角80°处的一个参照点)。



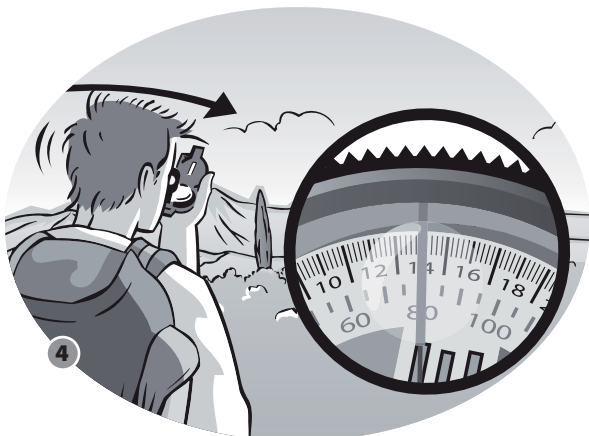
- EN:** You know your position and the angular direction to follow (e.g. bearing taken using the preceding method). How do you find the right direction to take?
- FR:** Vous connaissez votre position et la direction angulaire à suivre (azimut déterminé par exemple avec la méthode précédente). Comment trouver la bonne direction dans la nature ?
- ES:** Usted conoce su posición y la dirección angular que debe seguirse (azimut determinado, por ejemplo, con el método anterior). ¿Cómo encontrar la dirección correcta en la naturaleza ?
- DE:** Ihnen ist Ihre Position sowie die zu verfolgende Winkelrichtung bekannt (wobei der Kurs beispielsweise durch die oben beschriebene Methode bestimmt wurde). Nun möchten Sie im Gelände die einzuschlagende Richtung finden?
- IT:** Si conosce la propria posizione e la direzione angolare da seguire (azimut determinato ad esempio con il metodo precedente). Come trovare la giusta direzione nella natura?
- NL:** U kent uw positie en de te volgen hoekrichting (azimut bijvoorbeeld bepaald met de voorgaande methode). Hoe vindt u de goede richting in de natuur ?
- PT:** Conhece a sua posição e a direcção angular a seguir (azimute determinado por exemplo com o método precedente). Como encontrar a direcção certa no espaço?
- PL:** Znasz swoją pozycję oraz kierunek kątowy, który należy obrać (azymut określony na przykład przy użyciu poprzedniej metody). W jaki sposób znaleźć odpowiedni kierunek w terenie?
- HU:** Ön tudja, hol van, ismeri a követendő irányszöget (például az előző eljárással megállapított azimutot). Hogyan találja meg a helyes utat a terepen?
- RU:** Вы знаете ваше положение и угловое направление, в котором следует двигаться (азимут, вычисленный, например, способом описанным выше). Как найти верное направление на местности? Как найти верное направление на местности?
- RO:** Vă cunoașteți poziția și direcția unghiulară pe care trebuie să-o urmați (azimut determinat, de exemplu, cu metoda precedentă). Cum puteți găsi direcția corectă în natură?
- SK:** Znáte vašu polohu a uhlový smer (napríklad azimut určený pomocou predchádzajúcej metódy). Ako nájsť správny smer v prírode?



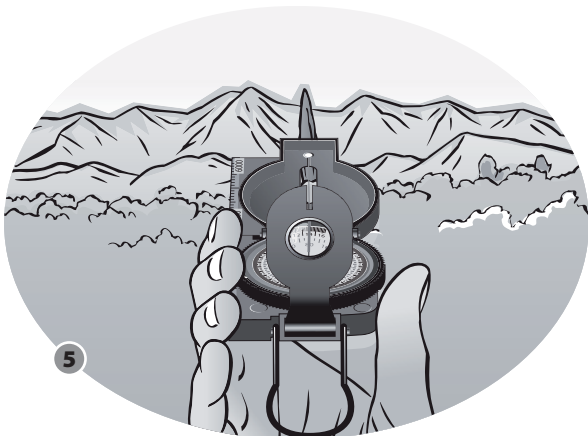
- EN:** Orient the compass towards the north by aligning the yellow line, north (0°) of the mobile magnetic disc (inner scale) with the direction-of-travel arrow.
- FR:** Orientez la boussole vers le Nord en alignant le trait jaune, Nord (0°) du disque magnétique mobile (échelle intérieure), et l'axe principal de la boussole.
- ES:** Oriente la brújula hacia el Norte, alineando la línea amarilla, Norte (0°) del disco magnético móvil (escala interior), con el eje principal de la brújula.
- DE:** Richten Sie den Kompass auf den Norden aus, indem Sie den gelben Strich und die Kompass-Hauptachse auf den Norden (0°) der beweglichen Magnetscheibe (innere Skala) abgleichen.
- IT:** Orientare la bussola verso il Nord allineando il tratto giallo, il Nord (0°) del disco magnetico mobile (scala interna) e l'asse principale della bussola.
- NL:** Oriënteer het kompas naar het Noorden (N) door het gele streepje, het Noorden (N) (0°) van de variabele magnetische schijf (binnenste schaal), en de hoofdas van het kompas, op één lijn te brengen.
- PT:** Oriente a bússola na direcção do Norte alinhando o traço amarelo, norte (0°) do disco magnético móvel (escala interior), e eixo principal da bússola.
- PL:** Skieruj kompas w kierunku Północy, zwracając uwagę na zrównanie żółtej kreski, Północy (0°) ruchomego dysku magnetycznego (wewnętrzna skala) z główną osią kompasu.
- HU:** Irányítsa a tájolót észak felé a mozgó mágneskorongon (belső skálán) látható, északi irányt (0°) jelző sárga vonást egy vonalba állítva a tájoló tengelyével.
- RU:** Ориентируйте компас на север, совмещая желтую черту, север (0°) магнитного подвижного диска (внутренняя шкала), и главную ось компаса.
- RO:** Orientați busola spre Nord, aliniind linia galbenă cu Nordul (0°) discului magnetic mobil (scala interioară) și axa principală a busolei.
- SK:** Nasmerujte buzolu k severu, zarovnávajúc žltú čiaru, sever (0°) magnetického mobilného disku (vnútorná stupnica) a hlavnú osu buzoly.



- EN:** Bring your eye to within about 1 cm of the small black sighting magnifier so that you can read the figures on the inner mobile dial.
- FR:** Approchez votre œil à 1 cm environ de la petite loupe de visée noire, de manière à lire les chiffres du cadran intérieur mobile.
- ES:** Acerque el ojo a aproximadamente 1 cm de la pequeña lupa con visor negro, de manera que se lean las cifras del disco interior móvil.
- DE:** Nähern Sie sich mit dem Auge bis auf ca. 1 cm der kleinen schwarzen Ziellupe, um die Ziffern der inneren beweglichen Skala sehen zu können.
- IT:** Avvicinare l'occhio a circa 1 cm dalla piccola lente di ingrandimento nera in modo da leggere le cifre del quadrante interno mobile.
- NL:** Kijk op 1cm van het kleine zwarte viziervergrootglas, zodanig dat u de cijfers van de variabele binnenste wijzerplaat kan lezen.
- PT:** Aproxime o seu olho cerca de 1 cm da pequena lupa de mira preta, de maneira a ver os algarismos do mostrador interior móvel.
- PL:** Przybliż oko na odległość około 1 cm od małej lupy czarnego obiektywu w taki sposób, aby odczytać cyfry na wewnętrznej ruchomej tarczy.
- HU:** Közelítsen a szemével kb. 1 cm-re a kis fekete célzó nagyítóhoz, hogy le tudja olvasni a belső mozgatható számlap számait.
- RU:** Приблизьте глаз на расстояние около 1 см к черной маленькой лупе для наведения компаса, чтобы были видны цифры внутреннего подвижного экрана.
- RO:** Apropiati-vă privirea la aproximativ 1 cm de mica lupă de vizare neagră, astfel încât să puteți citi cifrele cadranului interior mobil.
- SK:** Priblížte oko asi 1 cm k malej čiernej zameriavacej lupe tak, aby ste mohli čítať číslivky vnútorného mobilného ciferníku.
- CS:** přiblížte oko na 1 cm k malé lupě černého zaměřovadla tak, abyste mohli číst čísla na vnitřním mobilním ciferníku.
- SV:** Sätt ögat ca 1 cm från den lilla luppen med svart sikte så att du kan läsa av siffrorna på den inre rörliga skivan.
- BG:** Приблизете окото си на разстояние от около 1 см от малката черна лупа за визиране по такъв начин, че да можете да прочетете цифрите на вътрешния подвижен циферблат.
- TR:** Hareketli iç kadranın rakamlarını okuyabilecek şekilde, gözünüzü küçük siyah gözlem büyütecine 1 cm kadar yaklaştırın
- UK:** Наблизьте своє око на відстань приблизно 1 см від чорної маленької прицільної лупи так, щоб можна було бачити цифри всередині внутрішньої рухомої шкали.
- AR:** قم بتقريب عينك على بعد 1 سم تقريباً من العدسة الصغيرة ذات المرمر الأسود، حتى تستطيع قراءة أرقام الميناء الداخلية المتحركة.
- ZH:** 将您的眼睛接近放大镜1厘米处以读取内标尺刻度并同时校准参照点。



- EN:** Turn around while looking through the magnifier until the red line is positioned on the correct bearing (inner scale).
- FR:** Tournez-vous en regardant à travers la loupe jusqu'à ce que le trait rouge soit positionné sur le bon azimut (échelle intérieure).
- ES:** Gire sobre sí mismo, mirando a través de la lupa, hasta que la línea roja se coloque sobre el buen azimut (escala interior).
- DE:** Behalten Sie die Lupe im Auge und drehen Sie sich, bis der rote Strich auf den richtigen Kurs (innere Skala) weist.
- IT:** Voltarsi guardando attraverso la lente di ingrandimento fino a quando la linea rossa non si posiziona sull'azimut corretto (scala interna).
- NL:** Draai u om terwijl u door het vergrootglas kijkt tot het rode streepje zich op het goede azimut bevindt (binnenste schaal).
- PT:** Volte-se ao olhar através da lupa até o traço vermelho estar posicionado no azimute certo (escala interior).
- PL:** Obróć się patrząc przez lupę, do chwili aż l czerwona kreska ustabilizuje się na odpowiednim azymucie (wewnętrzna skala).
- HU:** Forduljon el a nagyítón keresztül nézve mindaddig, míg a piros vonal a megfelelő azimut irányába nem kerül (a belső skálán).
- RU:** Поворачивайтесь по кругу, глядя через лупу, до расположения красной черты на правильном азимуте (внутренняя шкала).
- RO:** Învârtiți-vă privind prin lupă până când linia roșie este poziționată pe azimutul corect (scala interioară).
- SK:** Otáčajte sa, pozerajúc cez lupu, až bude červená čiara nastavená na správnom azimute (vnútorná stupnica).
- CS:** Otáčejte se a dívejte se přes lupu, dokud červená čárka nebude na správném azimutu (vnitřní stupnice).
- SV:** Vänd dig, samtidigt som du tittar igenom luppen, tills det röda strecket är beläget på rätt azimut (inre skalan).
- BG:** Обърнете се и погледнете през лупата докато червената линия застане върху правилния азимут (вътрешен мащаб).
- TR:** Kırmızı çizgi doğru azimuta yerleşinceye dek (iç ölçek) büyüteç ile bakarak dönün.
- UK:** Поверніться, дивлячись через лупу так, щоб червона риска встала на потрібний азимут (внутрішня шкала).
- AR:** أدر نفسك وانظر من خلال العدسة حتى تصبح الشرطة الحمراء على السمت الصحيح (المقياس الداخلي).
- ZH:** 继续通过放大镜观察，同时转动罗盘至红色划线位于正确方位角处（内标尺）。



- EN:** Carefully holding this position (ensuring that the dial does not move), raise your eye until the hole of the small black part that holds the magnifier and the hole on the upper plate of the compass line up, then find a landmark in this direction (bell tower, tree, lighthouse etc.).
- FR:** En maintenant bien cette position (vérifiez l'immobilité du cadran), levez l'oeil jusqu'à aligner la fente de la petite pièce noire qui supporte la loupe et la fente sur la plaque supérieure de la boussole et repérez un point marquant dans cette direction (clocher, arbre ou phare...).
- ES:** Manteniendo bien esta posición (verifique la inmovilidad del disco), levante la vista, hasta alinear la ranura sobre la placa superior de la brújula y tome como referencia un punto que marque en esta dirección (campanario, árbol o faro).
- DE:** Bleiben Sie in dieser Position stehen (achten Sie darauf, dass die Skala still steht) und richten Sie per Augenmaß den Schlitz des kleinen schwarzen Lupen-Elements auf den Schlitz in der oberen Kompassscheibe aus. Suchen Sie sich dann einen markanten Punkt (Turm, Baum, Leuchtturm o. ä.) aus, der in der somitbestimmten Richtung liegt.
- IT:** Mantenendo questa posizione (verificare l'immobilità del quadrante), sollevare l'occhio fino ad allineare la fessura del piccolo pezzo nero con la lente di ingrandimento e la fessura sulla placchetta superiore della bussola ed individuare un punto di rilievo in questa direzione (campanile, albero o faro...).
- NL:** Door in deze positie te blijven (hou de wijzerplaat stabiel), kijk een beetje omhoog tot de gleuf van het kleine zwarte stukje dat het vergrootglas ondersteunt zich op één lijn bevindt met de gleuf op de bovenste schijf van het kompas en breng een merkteken aan in deze richting (kerktoren, boom of lichtbaken...).
- PT:** Mantendo bem esta posição (verifique a imobilidade do mostrador), levante o olho até alinhar o óculo da pequena peça preta que sustenta a lupa e o óculo sobre a placa superior da bússola e marque um ponto distinto nesta direção (campanário, árvore ou farol...).
- PL:** Utrzymując niniejsze położenie (sprawdź, czy tarcza nie porusza się), podnieś oko do momentu zrównania szczerbinki małego czarnego elementu podtrzymującego lupę ze szczerbinką umieszczoną na górnej podziałce kompasu i oznacz punkt znajdujący się w tym kierunku (wioska, drzewo lub latarnia...).
- HU:** Ezt a helyzetet jól megtartva (ellenőrizze, hogy aszámlapmozdulatlan), emelje fel a tekintetét, míg szembeállítja a tájoló fedőlapján található rést a nagyítót tartó fekete részen található réssel, és ebben az irányban keres

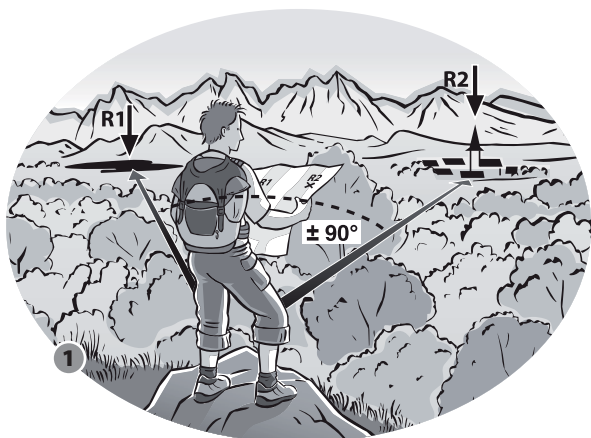


- EN:** You can use this landmark to guide your travel, taking any path. When you have reached it, you will have traveled in the approximate direction of the bearing you chose (in this example 80°). From this point, proceed in the same manner until you reach a new landmark, and so on and so forth, until you have reached your final objective.
- FR:** Vous pouvez utiliser ce point de repère pour votre progression en prenant n'importe quel chemin. Lorsque vous l'aurez atteint, vous serez globalement déplacé sur le cap choisi (dans cet exemple 80°). A partir de ce point, procédez de la même façon jusqu'à un nouveau point de repère, et ainsi de suite pour atteindre votre objectif final.
- ES:** Puede utilizar este punto de referencia para su progresión si toma cualquier camino. Cuando lo haya hecho, se desplazará globalmente sobre el punto elegido (en este ejemplo, 80°). A partir de este punto, proceda de la misma manera hasta un nuevo punto de referencia y así, sucesivamente, para alcanzar su objetivo final.
- DE:** Sie können diesen Punkt zur Orientierung verwenden und sich auf einem beliebigen Weg dorthin bewegen. Haben Sie den Punkt erreicht, haben Sie sich auf dem gewählten Azimut (in unserem Beispiel 80°) fortbewegt. Wenden Sie an diesem Punkt dasselbe Verfahren an wie zuvor, bis Sie den nächsten Orientierungspunkt erreicht haben. Wiederholen Sie den Vorgang, bis Sie an Ihrem Endziel angekommen sind.
- IT:** È possibile utilizzare questo punto di riferimento per proseguire prendendo qualsiasi strada. Quando sarà stato raggiunto ci si sarà spostati globalmente sulla prora scelta (in questo esempio 80°). A partire da questo punto procedere nello stesso modo fino ad un nuovo punto di riferimento, e così via per raggiungere l'obiettivo finale.
- NL:** U kunt dit merkteken gebruiken voor uw voortzetting door om het even welke weg te nemen. Wanneer u het zal bereiken, zal u zich globaal gezien verplaatst hebben op de gekozen cap (in dit voorbeeld 80°). Vanaf dit punt, ga op dezelfde manier verder tot aan een nieuw merkteken, enzovoort om uw einddoel te bereiken.
- PT:** Pode utilizar este ponto de referência para ir avançando seguindo um caminho qualquer. Quando o tiver atingido, ter-se-á deslocado globalmente para o cap escolhido (neste exemplo 80°). A partir deste ponto, proceda do mesmo modo até um novo ponto de referência e assim sucessivamente para atingir o seu objectivo final.
- PL:** Możesz wykorzystać niniejszy punkt odniesienia podczas marszu, idąc jakąkolwiek drogą. Kiedy osiągniesz niniejszy punkt, oznacza to, że całkowicie pokonałeś obrany kurs (w tym przykładzie jest to 80°). Startując z tego punktu, wykonuj te same czynności do następnych nowych punktów odniesienia tak, aby osiągnąć punkt docelowy.

3

EN: Determining your position outdoors using triangulation (*I am lost; how do I locate my position on the map?*)

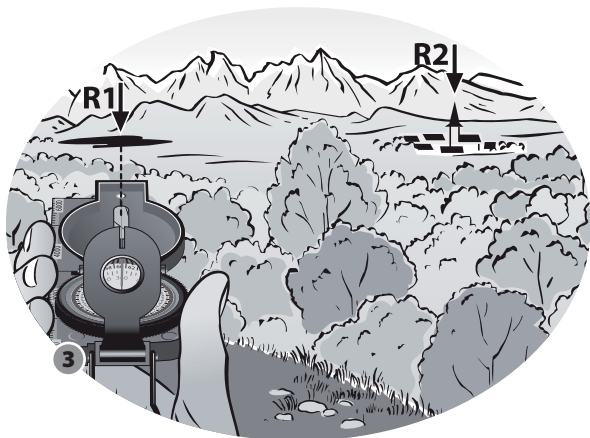
- FR:** Déterminer en extérieur sa position par triangulation (*je suis perdu, comment me positionner sur la carte*).
- ES:** Determinar al aire libre su posición por triangulación (*estoy perdido, cómo ubicarme en el mapa*).
- DE:** Positionsbestimmung im Freien durch Triangulation (*Sie haben sich verlaufen und wollen Ihre Position auf der Karte bestimmen*).
- IT:** Determinare all'esterno la posizione per triangolazione (*mi sono perso, come mi posiziono sulla cartina*).
- NL:** Buiten de positie bepalen door driehoeksmeting (*ik ben verdwaald, hoe bepaal ik mijn positie op de kaart*).
- PT:** Determinar no exterior a sua posição através de triangulação (*estou perdido, como posicionar-me no mapa?*).
- PL:** Określanie pozycji w terenie przy użyciu metody triangulacji (*zgubiłem się, jak odczytać moje położenie na mapie*).
- HU:** Helyzet megállapítása a terepen háromszögezési módszerrel. (*Eltévedtem, szeretném megtalálni a helyzetemet a térképen*).
- RU:** Определение своего положения на местности с помощью триангуляции (*я заблудился, как понять по карте, где я нахожусь*).
- RO:** Determinarea în exterior a poziției curente prin triangulare (*sunt pierdut, cum mă pot poziționa pe hartă*).
- SK:** Určiť vonku pozíciu trianguláciou (*stratil som sa, ako mám určiť moju polohu na mape?*).
- CS:** Určete zvnějšku pozici triangulací (*jsem ztracený, jak najít svou pozici na mapě*).
- SV:** Fastställ positionen utomhus genom triangulering (*jag har gått vilse, hur hittar jag min position på kartan*).
- BG:** Определяне на местоположението чрез триангулация (*загубих се, как да намеря местоположението си на картата*).
- TR:** Dış ortamda nirengi yoluyla kendi konumunuzu belirleyin (*kaybaldım, haritada yerimi nasıl belirleyeceğim*).
- UK:** Визначити своє положення у просторі, завдяки триангуляції (*я заблудив, як визначити на карті місце мого знаходження*).
- AR:** حدد موقعك من الخارج بطريقة التثليث (فقدت الطريق، كيف أحدد موقعي على الخريطة).
- ZH:** 在野外进行三角测量定位 (我迷失了方向，如何在地图上定位)。



- 1**
- EN:** Move to a promontory from which you can observe in the landscape at least 2 landmarks (R1 and R2), also indicated on the map (mountains, lakes, bell towers). Ideally, the angle of these two points in relation to your position should be 90° (they must never be one behind the other or in opposite directions).
- FR:** Déplacez-vous pour commencer jusqu'à un promontoire duquel vous pourrez observer dans la réalité au moins 2 points de repères marquant R1 et R2, également dessinés sur la carte (montagnes, lacs, clochers). Idéalement, l'angle de ces deux points par rapport à votre position doit être de 90° (en aucun cas, ils ne doivent être l'un derrière l'autre ou dans des directions opposées).
- ES:** Para comenzar, desplácese hasta un promontorio desde el que pueda observar realmente por lo menos dos puntos de referencia marcados R1 y R2, trazados por igual en el mapa (montañas, lagos, campanarios). Idealmente, el ángulo de estos dos puntos en relación con su posición debe ser de 90° (en ningún caso deben estar uno detrás del otro o en direcciones opuestas).
- DE:** Begeben Sie sich zunächst auf eine landschaftliche Erhöhung, von der aus Sie mindestens zwei markante Punkte R1 und R2 (Berge, Seen, Türme) in der Umgebung ausmachen können, die auch auf der Karte eingezeichnet sind. Im Idealfall beträgt der Winkel dieser beiden Bezugspunkte zu Ihrer Position 90° (die beiden Punkte dürfen auf jeden Fall nicht hintereinander oder in entgegengesetzten Richtungen liegen).
- IT:** Spostarsi innanzitutto su un promontorio dal quale si potranno osservare dal vero almeno 2 punti di riferimento importanti R1 e R2, disegnati anche sulla cartina (montagne, laghi, campanili). Idealmente, l'angolo di questi due punti rispetto alla propria posizione deve essere di 90° (in nessun caso devono essere l'uno dietro l'altro o in direzioni opposte).
- NL:** Verplaats u om te beginnen vanuit het voorgebergte waar u ten minste 2 merktekens aangeduid met R1 en R2, tevens op de kaart aanwezig (bergen, meren, kerktorens), kunt waarnemen. Ideaal gezien zouden deze twee punten een hoek vormen van 90° met uw positie (in geen geval mogen ze zich achter elkaar bevinden of recht tegenover elkaar staan).
- PT:** Para começar, desloque-se até um promontório a partir do qual poderá observar na realidade pelo menos 2 pontos de referência distintos R1 e R2, igualmente desenhados no mapa (montanhas, lagos, campanários). Idealmente, o ângulo destes dois pontos em relação à sua posição deve ser de 90° (em nenhum caso, podem estar um atrás do outro ou em direcções opostas).
- PL:** Zmień swoje położenie, aby przejść do wzniesienia, z którego będziesz mógł zaobserwować przynajmniej 2 oznaczone punkty odniesienia R1 oraz R2, których położenie widnieje na mapie (góry, jeziora, wioski). W idealnej sytuacji, kąt między tymi dwoma punktami w stosunku do Twojego położenia powinien wynosić 90° (w żadnym wypadku niniejsze punkty nie mogą znajdować się jeden za drugim lub w przeciwnych kierunkach).
- HU:** Először is menjen fel egy magaslati pontra, ahonnan legalább két olyan jelentősebb tereptárgyat, R1-et és R2-t láthat a valóságban, amelyek rajta vannak a térképen is (hegyek, tavak, templomok). Ideális esetben a két tereptárgy 90° -os szögét zárjon be az ön helyzetéhez képest (de soha ne essenek egy egyenesbe egymás mögött vagy egymással ellenkező irányban).



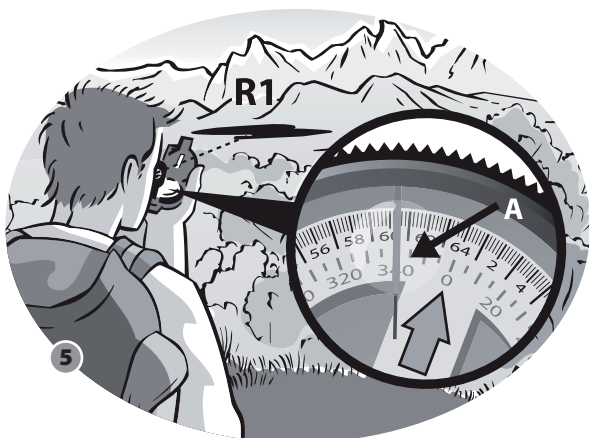
- EN:** Orient the compass towards the north (N) by aligning the yellow line with the north (N) (0°) of the mobile magnetic disc (inner scale) and the direction-of-travel arrow.
- FR:** Orientez la boussole vers le Nord en alignant le trait jaune, avec le Nord (0°) du disque magnétique mobile (échelle intérieure), et l'axe principal de la boussole.
- ES:** Oriente la brújula hacia el Norte, alineando la línea amarilla con el Norte (0°) del disco magnético móvil (escala interior) y el eje principal de la brújula.
- DE:** Richten Sie den Kompass auf den Norden (N) aus, indem Sie den gelben Strich und die Kompass-Hauptachse auf den Norden (0°) der beweglichen Magnetscheibe (innere Skala) abgleichen.
- IT:** Orientare la bussola verso il Nord allineando il tratto giallo con il Nord (0°) del disco magnetico mobile (scala interna) e l'asse principale della bussola.
- NL:** Oriënteer het kompas naar het Noorden (N) door het gele streepje, het Noorden (N) (0°) van de variabele magnetische schijf (binnenste schaal), en de hoofd-as van het kompas, op één lijn te brengen.
- PT:** Oriente a bússola na direcção do Norte alinhando o traço amarelo, com o norte (0°) do disco magnético móvel (escala interior), e eixo principal da bússola.
- PL:** Skieruj kompas w kierunku Północy, zwracając uwagę na zrównanie żółtej kreski, Północy (0°) ruchomego dysku magnetycznego (wewnętrzna skala) z główną osią kompasu.
- HU:** Irányítsa a tájolóót észak felé, azaz állítsa egy egyenesbe a sárga vonalat a mozgó mágneskorong (belső skála) északi irányával (0°) és a tájoló fő tengelyével.
- RU:** Ориентируйте компас на север, совмещая желтую черту, север (0°) магнитного подвижного диска (внутренняя шкала), и главную ось компаса.
- RO:** Orientați busola spre Nord, aliniind linia galbenă cu Nordul (0°) discului magnetic mobil (scala interioară) și axa principală a busolei.
- SK:** Nasmerujte buzolu na sever, zaraďujúc žltú čiaru so severom mobilného magnetického disku (vnútorná stupnica) a hlavnou osou buzoly.
- CS:** Osměrujte kompas na sever tak, abyste dostali do jedné řady žlutou čárku, sever (0°) magnetického mobilního disku (vnitřní stupnice), a hlavní osy kompasu



- EN:** Sight the first point of landmark R1 by aligning your eye with the hole on the magnifier holder and the hole in the base plate of the compass.
- FR:** Viser le premier point de repère R1 en alignant votre œil avec la fente du support de loupe et la fente dans la plaque de la boussole.
- ES:** Visualice el primer punto de referencia R1, alineando el ojo con la ranura de soporte de la lupa y la ranura en la placa base de la brújula.
- DE:** Visieren Sie den ersten Bezugspunkt R1 an, indem Sie per Augenmaß den Schlitz in der Lupenhalterung über den Schlitz in der Kompassscheibe bringen.
- IT:** Mirare il primo punto di riferimento R1 allineando l'occhio con la fessura del supporto della lente di ingrandimento nella placchetta della bussola.
- NL:** Kijk naar het eerste merkteken R1 door op één lijn te kijken met de gleuf van de steun van het vergrootglas en de gleuf in de schijf van het kompas.
- PT:** Mirar o primeiro ponto de referência R1 alinhando o seu olho com o óculo do suporte da lupa e o óculo na placa da bússola.
- PL:** Wyceluj w pierwszy punkt odniesienia R1, zwracając uwagę na zrowna nie oka ze szczerbinką podstawy lupy oraz ze szczerbinką znajdującą się na podziałce kompasu.
- HU:** Célozza be az első R1 tájékozdási pontot átnézve a nagyító tartóján és a tájoló lemezén található réseken keresztül.
- RU:** Наведите компас на первый ориентир R1, глядя в прорезь основания лупы, и совмещая ее с прорезью в верхней пластинке компаса.
- RO:** Ochiți primul punct de reper R1, aliniind privirea dumneavoastră cu fanta suportului lupei și fanta plăcuței busolei.
- SK:** Zamierťte prvý orientačný bod R1, zarovnávajúc vaše oko so štrbinou odstavca lupy a štrbinou v doske buzoly.
- CS:** Zaměřte první orientační bod R1 a srovnejte do jedné řady vaše oko a drážku podstavce lupy a drážku v destičce kompasu.
- SV:** Ta sikte på det första riktmärket R1 genom att rikta in ögat mot hålet på luppens stöd och springan i kompassens skiva.
- BG:** Визирайте първата ориентирна точка R1, като изравните око̀то си с прореза с държача на лупата и прореза в плаката на компаса.
- TR:** Gözünüzü büyüteç mesnedinin deliği ve pusula plakasının deliği ile aynı hizaya getirerek ilk referans noktası olan R1'e bakın.
- UK:** Націльтеся на перший орієнтир R1 так, щоб отвір тримача лупи, та отвір на верхній кришці компаса збіглися,
- AR:** قم بالإشارة إلى النقطة الاسترشادية الأولى (R1) مع وضع عينك على نفس الخط مع فتحة دعامة العدسة والفتحة الموجودة على شريحة البوصلة.
- ZH:** 将您的眼睛对准放大镜托槽和罗盘外表盘槽以校准第一参照点R1。



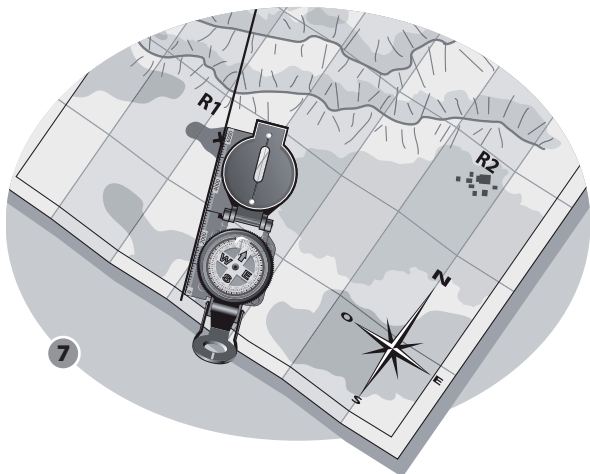
- EN:** Bring your eye to within about 1 cm of the magnifier so that you can simultaneously read the inner mobile scale and sight the landmark.
- FR:** Rapprochez votre œil à 1 cm de la loupe pour lire simultanément l'échelle intérieure mobile et viser le repère.
- ES:** Acerque el ojo a 1 cm de la lupa para leer simultáneamente la escala interior móvil y visualizar la referencia.
- DE:** Nähern Sie sich der Lupe mit dem Auge bis auf 1 cm, um gleichzeitig die bewegliche Innenskala abzulesen und den Bezugspunkt anvisieren können.
- IT:** Avvicinare l'occhio a 1 cm dalla lente di ingrandimento per leggere contemporaneamente la scala interna mobile e mirare il punto di riferimento.
- NL:** Kijk op 1 cm van het vergrootglas om tegelijkertijd de variabele binnenste schaal te lezen en naar het merkteken te kijken.
- PT:** Aproxime o seu olho cerca de 1 cm da lupa para ver simultaneamente a escala interior móvel e mirar a marca.
- PL:** Przybliż oko na odległość 1 cm od lupy, aby odczytać wewnętrzną i ruchomą skalę i jednocześnie wycelować w punkt.
- HU:** Közelítse a szemét kb. 1 cm-re a nagyítóhoz, hogy le tudja olvasni a belső mozgatható skálát, míg továbbra is látja a tájékozódási pontot.
- RU:** Приблизьте глаз на расстояние 1 см от лупы для одновременного чтения значений внутренней подвижной шкалы и наведения на ориентир.
- RO:** Aproximati-vă privirea la 1 cm de lupă pentru a citi simultan scala interioară mobilă și pentru a ochi reperul.
- SK:** Priblížte vaše oko 1 cm od lupy, aby ste mohli čítať vnútornú stupnicu a zároveň zamerať orientačný bod.
- CS:** Přiblížte oko na 1 cm k lupě, abyste mohli zároveň číst vnitřní mobilní stupnici a zaměřovat orientační bod.
- SV:** Håll ögat ca 1 cm från luppen för att samtidigt kunna läsa av den inre rörliga skalan och ta sikte på riktmärket.
- BG:** Приближете окоето си на разстояние 1 см от лупата, за да може едновременно да четете вътрешния подвижен мащаб и да визирате ориентира.
- TR:** Eşzamanlı olarak, hareketli iç ölçeği okumak ve referans noktasına bakmak için gözünüzü 1 cm mesafeye kadar büyütece yaklaştırın.
- UK:** Наблизьте своє око на відстань 1 см так, щоб можна було одночасно бачити градуювання всередині внутрішньої рухомої частини та націлюватися на орієнтир.
- AR:** قم بتقريب عينك على بعد 1 سم تقريبا من العدسة لقراءة المقياس الداخلي المتحرك في نفس وقت استهداف النقطة الاسترشادية.
- ZH:** 将您的眼睛接近放大镜1厘米处以读取内标尺刻度并同时校准参照点。



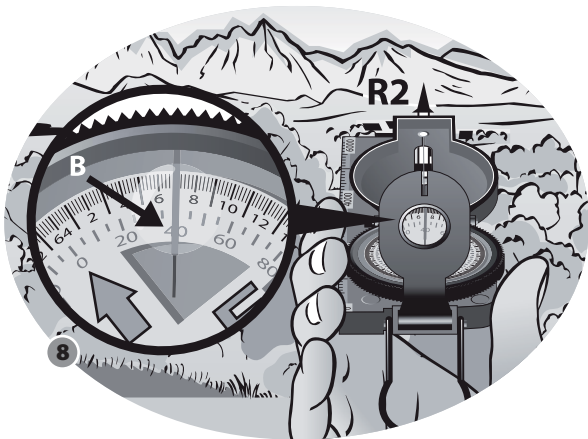
- EN:** Once the needle has stabilized, look through the magnifier to read the value of bearing A on the inner mobile scale at the intersection of the direction-of-travel arrow (e.g. 340°).
- FR:** Après stabilisation de l'aiguille, lisez à travers la loupe la valeur d'azimut A sur l'échelle mobile intérieure à l'intersection de l'axe principale de la boussole (ex 340°).
- ES:** Después de que la aguja se estabilice, lea a través de la lupa el valor del azimut A sobre la escala móvil interior, en la intersección con el eje principal de la brújula (ex 340°).
- DE:** Lesen Sie auf der beweglichen Innenskala am Schnittpunkt mit der Hauptachse des Kompasses (Beispiel 340°) durch die Lupe den Wert für den Kurs A ab, wenn die Nadel sich ausgependelt hat.
- IT:** Dopo la stabilizzazione dell'ago, leggere attraverso la lente di ingrandimento il valore dell'azimut A sulla scala mobile interna all'intersezione dell'asse principale della bussola (ad es. 340°).
- NL:** Lees nadat de wijzer zich heeft gestabiliseerd door het vergrootglas de waarde van het azimut A af op de variabele binnenste schaal op de snijding van de hoofdas van het kompas (bvb 340°).
- PT:** Após a estabilização da agulha, veja através da lupa o valor do azimute A na escala móvel interior na intersecção do eixo principal da bússola (ex: 340°).
- PL:** Po ustabilizowaniu się igły, odczytaj przez lupę wartość azymutu A na wewnętrznej ruchomej skali, na przecięciu głównej osi kompasu (np 340°).
- HU:** A tű stabilizálódása után olvassa le a nagyítón keresztül az A azimut értékét a belső mozgatható skálán a tájoló fő tengelyének metszéspontjában (pl. 340°).
- RU:** После того, как стрелка компаса успокоится, прочтите через лупу значение азимута A на внутренней мобильной шкале на пересечении с главной осью компаса (например, 340°).
- RO:** După stabilizarea acului, citiți prin lupă valoarea azimutului A pe scala mobilă interioară, la intersecția axei principale a busolei (ex. 340°).
- SK:** Po stabilizácii ručičky prečítajte cez lupu hodnotu azimutu A na vnútornej mobilnej stupnici na priesečníku hlavnej osy buzoly (napr.: 340°).
- CS:** Jakmile se ručička ustálí, přečte lupou hodnotu azimutu A na vnitřní mobilní stupnici na průsečíku hlavní osy kompasu d (př. 340°).
- SV:** När nålen har stannat, läs du av värdet på azimut A genom luppen på den inre rörliga skalan vid brytpunkten för kompassens huvudaxel (t.ex. 340°).



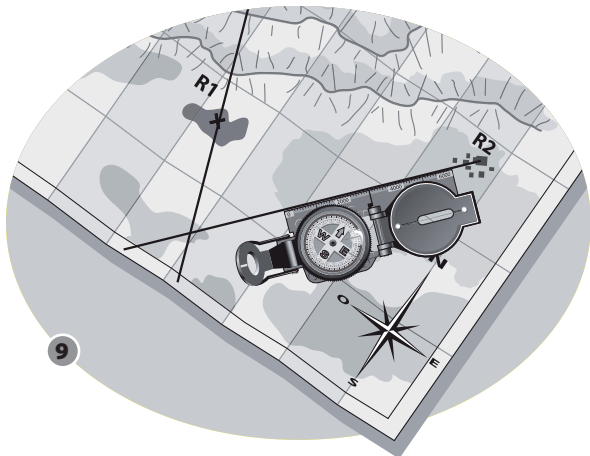
- EN:** Place the map on a level surface and turn it so that the map's north (N) is oriented towards the magnetic north (NM) indicated by the compass.
- FR:** Posez la carte horizontalement et tournez-la pour orienter le Nord de la carte vers le Nord magnétique indiqué par la boussole.
- ES:** Coloque el mapa horizontalmente y gírelo para orientar el Norte del mismo hacia el Norte Magnético (NM) indicado por la brújula.
- DE:** Legen Sie die Karte auf eine horizontale Fläche und richten Sie den Norden der Karte auf den magnetischen Nordpol aus, den Ihnen der Kompass vorgibt.
- IT:** Sistemare la cartina orizzontalmente e ruotarla per orientare il Nord della cartina verso il Nord magnetico indicato dalla bussola.
- NL:** Plaats de kaart horizontaal en draai het om het Noorden (N) van de kaart te oriënteren naar het magnetische Noorden (NM) aangeduid door het kompas.
- PT:** Coloque o mapa horizontalmente e vire-o para orientar o Norte do mapa na direcção do norte magnético (NM) indicado pela bússola.
- PL:** Ułóż kartę poziomo i obróć ją, aby skierować jej wartość Północy w stronę Północy magnetycznej wskazywanej przez kompas.
- HU:** Tegye le a térképet vízszintes helyen, fordítsa el, és irányítsa a térkép északi irányát a tájoló által mutatott mágneses északi irányba (NM).
- RU:** Расположите карту горизонтально и поверните ее так, чтобы совместить север на карте с магнитным севером, указываемым компасом.
- RO:** Poziționați harta orizontal și învârtiți-o pentru a orienta Nordul hărții spre Nordul magnetic indicat de busolă.
- SK:** Položte horizontálne mapu a otáčajte s ňou pre nasmerovaní severu na mape smerom k magnetickému severu určenému buzolou.
- CS:** Položte mapu horizontálně a otočte ji, abyste nasměrovali sever mapy vůči magnetickému severu označenému kompasem.
- SV:** Placera kartan horisontellt och vrid den för att rikta in norr på kartan med kompassens magnetiska norr.
- BG:** Поставете компаса хоризонтално и го завъртете, за да ориентирате севера на картата към магнитния север, посочен на компаса.
- TR:** Haritayı yatay olarak yerleştirin ve haritanın Kuzeyini pusulanın gösterdiği manyetik Kuzeye doğru çevirmek için haritayı döndürün.
- UK:** Покладіть карту горизонтально та поверніть її так, щоб північний напрямок карти збіжався з мгнетним північним напрямком, указаним компасом.



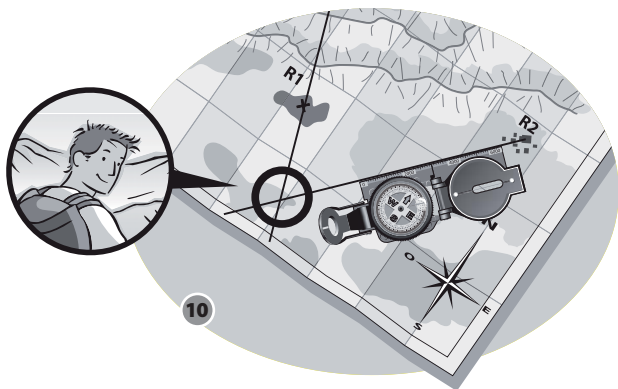
- EN:** Find landmark R1 on the map. Orient the compass, starting at landmark R1 until the direction-of-travel arrow coincides with the bearing you measured before. Use one of the long edges of the compass to draw the measured bearing, passing through landmark R1.
- FR:** Retrouvez le point de repère R1 sur la carte. Orientez la boussole à partir du point de repère R1 jusqu'à mettre l'axe principal sur l'azimut mesuré précédemment. Tracer l'azimut mesuré passant par le repère R1 à l'aide d'un des grands côtés de la boussole.
- ES:** Vuelva a encontrar el punto de referencia R1 en el mapa. Oriente la brújula a partir del punto de referencia R1 hasta colocar el eje principal sobre el azimut medido previamente. Trace el azimut medido pasando por la referencia R1, con ayuda de uno de los grandes lados de la brújula.
- DE:** Drehen Sie nun die Hauptachse des Kompasses vom Bezugspunkt R1 ausgehend auf den zuvor gemessenen Kurs. Zeichnen Sie mit Hilfe einer der langen Seiten des Kompasses den Kurs über den Bezugspunkt R1 ein.
- IT:** Ritrovare il punto di riferimento R1 sulla cartina. Orientare la bussola a partire dal punto di riferimento R1 fino a mettere l'asse principale sull'azimut misurato in precedenza. Tracciare l'azimut misurato passandoper il punto di riferimento R1 aiutandosi con uno dei lati lunghi della bussola.
- NL:** Zoek het merkteken R1 op de kaart. Oriënteer het kompas vanaf het merkteken R1 tot de hoofdas zich op het voordien gemeten azimut bevindt. Teken het gemeten azimut af via het merkteken R1 met behulp van de grote zijden van het kompas.
- PT:** Volte a encontrar o ponto de referência R1 no mapa. Oriente a bússola a partir do ponto de referência R1 até colocar o eixo principal sobre o azimute medido anteriormente. Traçar o azimute medido passando pela marca R1 com a ajuda de um dos grandes lados da bússola.
- PL:** Odszukaj na mapie punkt odniesienia R1. Skieruj kompas z punktu odniesienia R1 do ustawienia głównej osi na wcześniej zmierzony azymut. Nakreśl zmierzony azymut przebiegający przez punkt odniesienia R1 z wykorzystaniem największych boków kompasu.
- HU:** Keresse meg a térképen az R1 pontot. Irányítsa úgy a tájolót az R1 ponttól kiindulva, hogy a fő tengely egybeessen az előzőleg mért azimuttal. Rajzolja a térképre a mért azimutot az R1 ponton át a tájoló hosszabb oldala mentén.
- RU:** Найдите ориентир R1 на карте. Сориентируйте компас от ориентира R1 так, чтобы главная ось совпала с предварительно вычисленным азимутом. Проведите найденный азимут через точку ориентира R1 при помощи одной из длинных сторон компаса. совпала с предварительно вычисленным азимутом. Проведите найденный азимут через точку ориентира R1 при помощи одной из длинных сторон компаса.



- EN:** Locate landmark R2, and then note the value of the bearing you have measured (B).
- FR:** Visez le repère R2 puis notez la valeur de l'azimut mesuré B.
- ES:** Apunte la referencia R2 y anote el valor del azimut medido B.
- DE:** Richten Sie den Kompass auf den Bezugspunkt R2 aus und notieren Sie sich den gemessenen Kurs B.
- IT:** Mirare il punto di riferimento R2 e quindi annotare il valore B dell'azimut misurato.
- NL:** Zoek het merkteken R2 en noteer daarna de waarde van het gemeten azimut B.
- PT:** Mire a marca R2 depois anote o valor do azimute medido B.
- PL:** Wyceluj w punkt odniesienia R2, a następnie zapisz wartość zmierzonego azymutu.
- HU:** Célozza meg az R2 pontot, azután jegyezze fel a mért B azimut értékét.
- RU:** Наведите компас на ориентир R2, затем отметьте значение азимута.
- RO:** Ochiți reperul R2, apoi notați valoarea azimutului măsurat.
- SK:** Zamerajte orientačný bod R2 a zapíšte hodnotu nameraného azimutu.
- CS:** Zaměřte orientační bod R2, poté zaznamenjte hodnotu naměřeného azimutu.
- SV:** Ta sikte på riktmärket R2 och notera sedan det uppmätta azimutvärdet.
- BG:** Визирайте точка R2 и след това отбележете стойността на измерения азимут.
- TR:** Referans noktası R2'ye nişan alın, ardından ölçülen azimut değerini not edin.
- UK:** Націльтеся на орієнтир R2, потім, запишіть показник заміряного азимута.
- AR:** حدد النقطة الاسترشادية الثانية (R2) ثم سجل قيمة السمت المقاس.
- ZH:** 找准参照点R2后记下测量后的方位角。



- EN:** Turn the compass on the map (without moving the latter) until the direction-of-travel arrow of the compass lines up with bearing B. Draw a straight line, passing through R2.
- FR:** Tournez la boussole sur la carte (sans bouger celle-ci) jusqu'à aligner l'axe de la boussole sur l'azimut B. Tracez la droite passant par R2.
- ES:** Gire la brújula en el mapa (sin mover este) hasta alinear el eje de la brújula sobre el azimut B. Trace la recta que pasa por R2.
- DE:** Drehen Sie den Kompass auf der Karte (ohne diese zu bewegen), bis die Kompassachse auf dem Kurs B liegt. Zeichnen Sie die Gerade über R2 ein.
- IT:** Ruotare la bussola sulla cartina (senza spostare quest'ultima) fino ad allineare l'asse della bussola con l'azimut B. Tracciare la retta passando per R2.
- NL:** Draai het kompas op de kaart (zonder deze te verplaatsen) tot de hoofdas van het kompas op één lijn is gebracht met het azimut B. Teken de rechte af via R2.
- PT:** Gire a bússola sobre o mapa (sem o mexer) até alinhar o eixo da bússola sobre o azimute B. Trace a recta passando por R2.
- PL:** Obróć kompas na mapie (bez poruszania nią) do moment pokrycia osi kompasu z azymutem B. Nakreśl linie prostą przebiegającą przez punkt R2.
- HU:** Fordítsa el a tájolót a térképen (anélkül, hogy a térkép elmozdulna), míg a tájoló tengelye a B azimuttal egybe nem esik. Húzza meg az R2-n átmenő egyenest.
- RU:** Твращайте компас над картой (не трогая карту) до совпадения оси компаса с азимутом В. Проведите прямую, проходящую через R2.
- RO:** Învârtiți busola pe hartă (fără a o mișca) până când aliniați axa busolei pe azimutul B. Trasați o linie dreaptă care să treacă prin R2.
- SK:** Otáčajte buzolou na mape (bez otáčaní mapou), až pokiaľ zarovnáte osu buzoly na azimute B. Vyznačte úsečku cez R2.
- CS:** Otočte kompas na mapě (aniž byste ji otáčeli) tak, abyste dostali do jedné úrovně osu kompasu a azimut B. Načrtněte přímkou procházející bodem R2.
- SV:** Vrid kompassen på kartan (utan att flytta kartan) tills kompassens axel sammanfaller med azimut B. Dra en rät linje genom R2.
- BG:** Завъртете компаса върху картата (без да местите картата) докато стрелката на компаса съвпадне с азимут В. Начертайте линията, минаваща през R2.
- TR:** Pusulanın ana eksenini B azimutu ile aynı hizaya getirene dek, pusulayı haritanın üzerinde döndürün (haritayı hareket ettirmeden). R2'den geçen doğruyu çizin.
- UK:** Поверніть компас на карті (не рухаючи її), так щоб вісь компаса збіглася з азимутом В. Накресльте пряму через пункт R2.
- AR:** قم بلف البوصلة على الخريطة (دون أن تحرك هذه الأخيرة) حتى تضع على نفس الخط محور البوصلة على السمت B. ارسم خطاً مستقيماً مرواً بالنقطة الاسترشادية الثانية (R2).
- ZH:** 在地图上转动罗盘(地图不动),至其主轴与方位角B对齐。穿过R2划直线。



- EN:** Your position is thus at the intersection of the two bearings on the map. We strongly recommend that you repeat the procedure a 3rd time with a third landmark (R3) for greater safety.
- FR:** Votre position est donc à l'intersection des deux azimuts sur la carte. Nous vous conseillons vivement de répéter l'opération une 3^e fois avec un point de repère R3 pour plus de sécurité.
- ES:** Por lo tanto, su posición es la intersección de los dos azimuts en el mapa. Le aconsejamos que repita la operación por 3^a vez con un punto de referencia R3, para mayor seguridad.
- DE:** Ihre Position liegt im Schnittpunkt der beiden Kurse auf der Karte. Wir empfehlen Ihnen unbedingt, den Vorgang ein 3. Mal mit einem Bezugspunkt R3 zu wiederholen, um die Messung zu bestätigen.
- IT:** La propria posizione è dunque all'intersezione dei due azimut sulla cartina. Si consiglia vivamente di ripetere l'operazione una 3^a volta con un punto di riferimento R3 per maggiore sicurezza.
- NL:** Uw positie is op de snijding van beide azimuts op de kaart. We raden u om zeker te zijn ten stelligste aan de handeling een 3de keer te herhalen met een merkteken R3.
- PT:** A sua posição está portanto na intersecção dos dois azimutes no mapa. Aconselhamo-lo vivamente a repetir a operação uma 3^a vez com um ponto de referência R3 para maior segurança.
- PL:** Twoje położenie określone jest na przecięciu dwóch azymutów na mapie. Zalecamy powtórzenie czynności trzeci raz, wykorzystując w tym celu punkt odniesienia 3 w celu uzyskania większego bezpieczeństwa.
- HU:** Az ön helyzete tehát a térképre rajzolt két azimut metszéspontjában van. Nyomatékosan javasoljuk, hogy a nagyobb biztonság érdekében egy R3 ponttal harmadszor is végezze el ezt az eljárást.
- RU:** Ваше положение - это пересечение двух азимутов на карте. Рекомендуем при возможности обязательно повторить эти действия в 3-ий раз с ориентиром R3 для большей точности вычисления.
- RO:** Poziția dumneavoastră se află așadar la intersecția celor două azimuturi de pe hartă. Vă recomandăm cu tărie să repetați operația o a treia oară, cu un punct de reper R3, pentru un plus de siguranță.
- SK:** Vaša poloha je na priesečníku dvoch azimutov na mape. Odporúčame vám opakovať operáciu ešte 3. raz s orientačným bodom R3 pre viacej bezpečnosti.
- CS:** Vaše pozice je tedy na průsečíku dvou azimutů na mapě. Doporučujeme vám opakovat operaci potřetí s orientačním bodem R3, pro více bezpečnosti.